GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE ASUNTOS ECONÓMICOS Y TRANSFORMACIÓN DIGITAL

PTPLATA

Plataforma de Traducción Automática

Manual de Usuario

Versión
2.0.0
Fecha de revisión
xx/xx/20xx
Realizado por
Equipo PTPLATA

HISTÓRICO DE VERSIONES

Versión	Fecha	Revisado por	Descripción
1.0.0	05/03/2018	Equipo QA	Versión inicial del documento, conforme a lo requerido en el Pliego de Prescripciones Técnicas 3097
1.0.1	03/10/2018	Equipo QA	• Revisión del logo con el nombre del nuevo Ministerio. • Inclusión nuevos textos aclarativos.
2.0.0	Xx/xx/20xx	Equipo QA	Nueva versión del documento por cambio en el diseño.

ÍNDICE

1 INTRODUCCIÓN 4

1.1. Portal PLATA 5

1.2. Acceso al Sistema 6

1.3. Pantalla de Inicio 7

1.3.1. Historial 8

1.3.2. Pendientes 9

1.3.3. Ayuda 9

2 TRADUCCIONES 10

2.1. Traducción con Plata 11

2.1.1. Traducción de Textos 11

2.1.1. Traducción de Ficheros 13

2.2. Traducción con eTranslator 15

2.2.1. Traducción de Textos 15

2.2.1. Traducción de Ficheros 17

Ilustración 1. Pantalla de Acceso 6
Ilustración 2. Login con AutenticA 6
Ilustración 3. Pantalla de Inicio – Traducción 7
Ilustración 4. Limitación de traducciones 7
Ilustración 5. Pestaña Historial 8
Ilustración 6. Pestaña Pendientes 9
Ilustración 7. Pestaña Ayuda 9
Ilustración 4. Pantalla traducción texto con Plata 11
Ilustración 5. Pantalla traducción ficheros con Plata 13
Ilustración 6. Pantalla traducción texto con eTranslator 15
Ilustración 7. Pantalla traducción ficheros con eTranslator 17

1 INTRODUCCIÓN

1.1. Portal PLATA

La plataforma PLATA es un sistema de traducción automática pensado para integrarse con los portales web de las Administraciones Públicas. El Portal PTPLATA pone a disposición de los usuarios una interfaz sencilla y amigable para poder utilizar los motores de traducción de la plataforma.

La plataforma PLATA está basada en motores de traducción opensource (Moses y Apertium) que permiten la traducción automática de portales web a los idiomas cooficiales y al inglés, francés o portugués a partir de textos en castellano.

Los idiomas catalán, gallego, valenciano, portugués y francés son traducidos a través del motor Apertium que hace una traducción basada en reglas. Mientras que los idiomas euskera e inglés son traducidos a través del motor Moses que realiza una traducción basada en estadísticas.

El sistema es un sistema completamente automático sin revisión de traductores humanos durante el proceso de traducción. La calidad de las traducciones varía según el idioma y están marcadas y definidas por los umbrales de calidad de la tecnología actual en materia de traducción automática.

El Portal PLATA permite la traducción de texto plano y ficheros. Dependiendo del idioma al que se quiera traducir se deberá seleccionar un servicio u otro. Para los idiomas cooficiales, francés y portugués a partir del castellano se usará PLATA. Para la traducción a idiomas oficiales europeos se usará eTranslator (Servicio de Traducción de la Comisión Europea).

1.2. Acceso al Sistema

La URL de acceso es: La URL de acceso es: https://plataportal.redsara.es. La gestión de usuarios está delegada en AutenticA. Se puede realizar el login mediante usuario/contraseña o certificado electrónico.

Ilustración 1. Pantalla de Acceso

Pulsando el botón Acceder se accede a la pantalla de identificación de AutenticA.

Ilustración 2. Login con AutenticA

1.3. Pantalla de Inicio

Una vez autenticados se mostrará la pantalla de inicio de la plataforma, donde se muestran todas las opciones disponibles para el usuario:

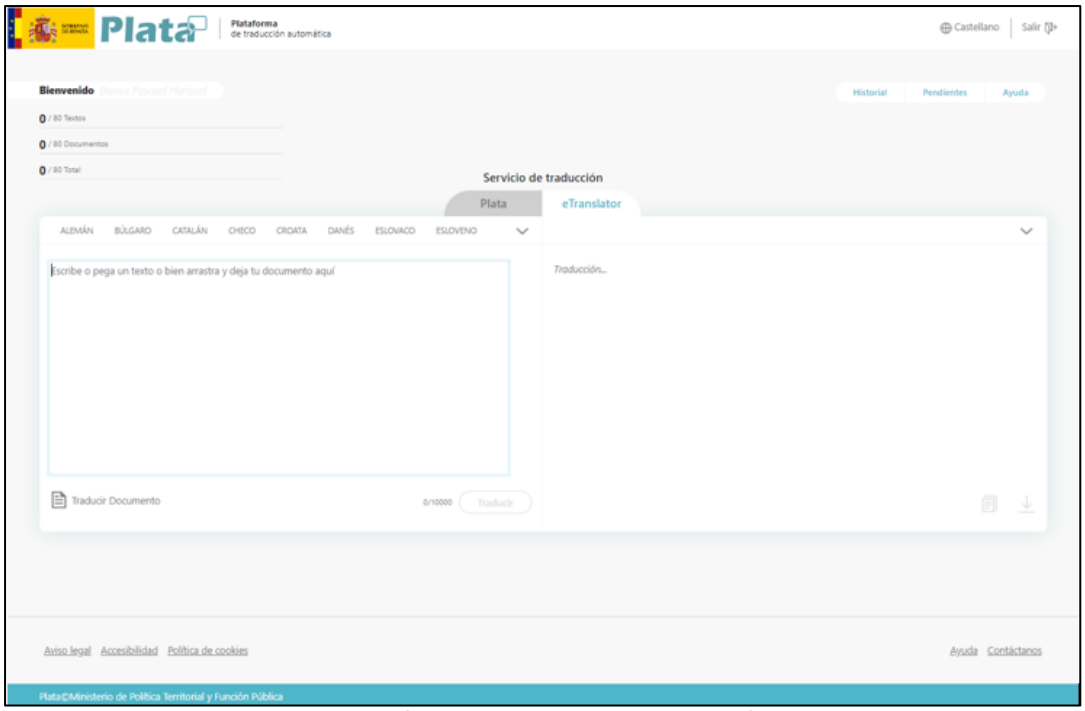

Ilustración 3. Pantalla de Inicio – Traducción

En la parte superior derecha de la pantalla estarán siempre presentes los idiomas en los que se puede traducir el portal, que son los idiomas oficiales españoles (castellano, catalán, euskera, gallego y valenciano) y el inglés.

En la parte superior izquierda se muestra el nombre del usuario logado, además del número de traducciones realizadas y disponibles para dicho usuario en un período de 24 horas. Está restringido para todos los usuarios un número limitado de textos, documentos y el número total de traducciones disponibles en el periodo de 24 horas.

Ilustración 4. Limitación de traducciones

De la ilustración 4 se desprende que se pueden hacer 81 traducciones de texto, de las cuales se han consumido 5. Se podrán hacer 80 traducciones de documentos, que no se han consumido

ninguna. Se limita, a su vez, el número total de traducciones que el usuario puede hacer a lo largo de 24 horas, que podrá repartir entre textos y documentos, o sólo uno de ellos. Los valores de las limitaciones serán establecidas por el sistema y se actualizarán a las 24 horas de cada traducción. (**Nota:** las limitaciones presentadas en el documento son ficticias).

En la parte izquierda de la pantalla aparecen tres pestañas Historial | Pendiente | Ayuda que se explicarán más detalladamente a continuación.

1.3.1. Historial

En la pestaña Historial estarán disponibles para el usuario todas las traducciones, tanto de texto como de documentos, que haya hecho el usuario en las últimas 24 horas. Estarán disponibles las traducciones de los servicios Plata y eTranslator.

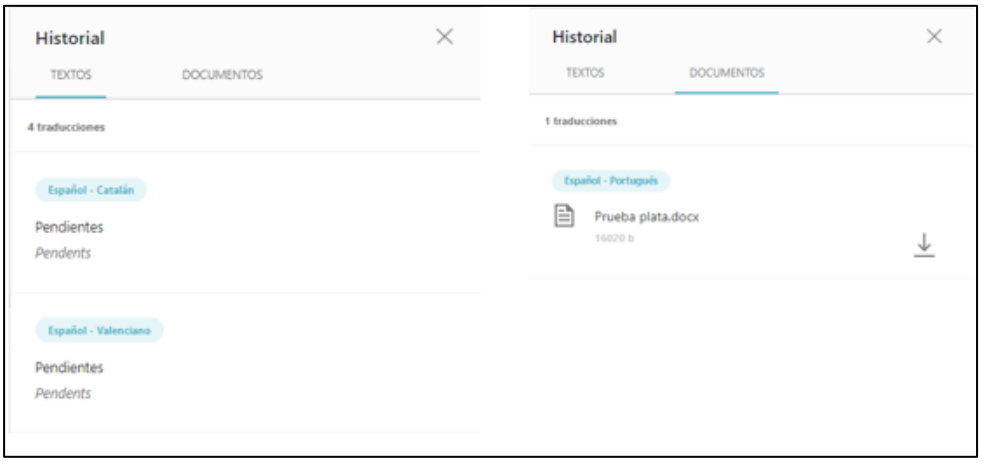

Ilustración 5. Pestaña Historial

Se muestran los idiomas de origen y destino de la traducción, así como el texto original y la traducción, en caso de los textos, y el documento para su descarga en el caso de los documentos. Se podrá obtener pulsando el botón .

Las traducciones del servicio eTranslator, cuando ya estén resueltas, se podrán visualizar en esta pestaña.

1.3.2. Pendientes

En la pestaña Pendientes estarán identificadas las traducciones de textos o documentos que se hayan realizado con el servicio de traducción eTranslator y de las que todavía no se hayan obtenido la respuesta del servicio.

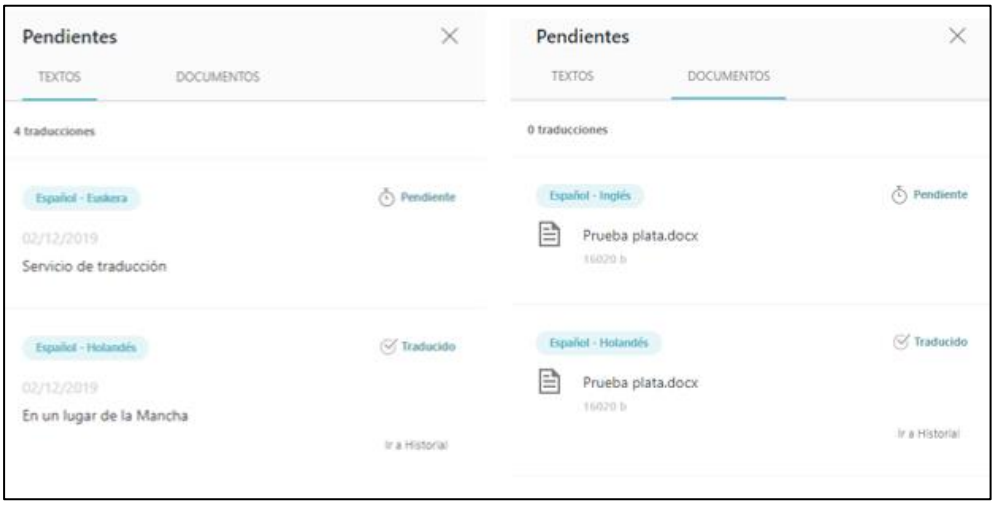

Ilustración 6. Pestaña Pendientes

Se muestran los idiomas de origen y destino de la traducción, así como el texto original, en caso de los textos, y el nombre del documento, en el caso de los documentos.

Mientras las traducciones no se hayan resuelto se mostrará el icono

. Cuando ya esté resuelto se cambiará el icono por este otro

. Además, se le ofrece al usuario el acceso a la pestaña Historial donde encontrará la traducción:

.

1.3.3. Ayuda

En la pestaña Ayuda se describe brevemente la funcionalidad del portal para ayudar al usuario en el funcionamiento general del mismo.

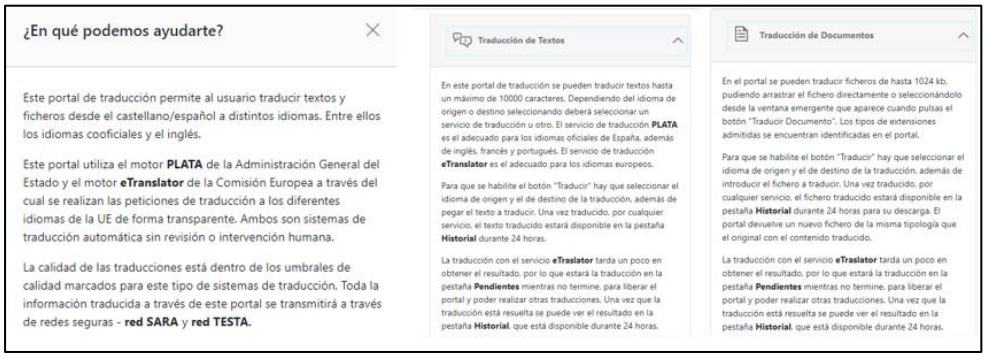

Ilustración 7. Pestaña Ayuda

2 TRADUCCIONES

2.1. Traducción con Plata

Plata es un servicio de traducción que permite realizar traducciones tanto de textos como de ficheros en los idiomas oficiales españoles (castellano, catalán, esukera, valenciano y gallego) además de inglés, francés y portugués.

2.1.1. Traducción de Textos

A esta pantalla una vez logado y habiendo seleccionado el servicio de traducción “Plata”. El usuario tiene la posibilidad de hacer NN traducciones de texto al día (sin superar el máximo de NN traducciones diaria).

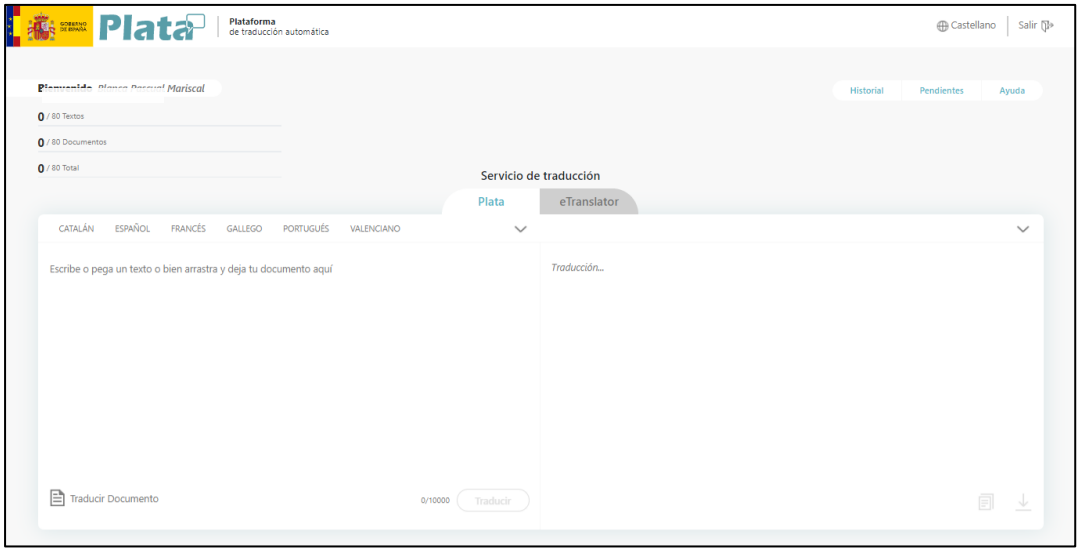

Ilustración 8. Pantalla traducción texto con Plata

Los campos que se muestran son:

• Idiomas:	Para poder iniciar el proceso de traducción se tiene que seleccionar el idioma de origen del texto que se quiere traducir. Los idiomas disponibles en el servicio Plata desde los que se puede iniciar la traducción son: español, catalán, valenciano, euskera, gallego, portugués y francés. Si se selecciona un idioma de partida diferente al español, el único idioma disponible de destino será el español. Para poder llevar a cabo la traducción se debe seleccionar el idioma de destino en el que el texto será traducido. Los idiomas disponibles en el

	servicio Plata a los que se puede traducir (partiendo del español) son: catalán, valenciano, euskera, gallego, inglés, portugués y francés.
• Caja de textos:	Las cajas de texto sirven para introducir el texto que se quiere traducir y obtener el texto traducido. En ningún caso se podrán traducir más de 10.000 caracteres. El texto traducido aparecerá en su caja correspondiente y en cursiva para que se distinga del original. El sistema está preparado para que se marquen las palabras desconocidas por el traductor con un "*" para así poder revisarlas. Es conveniente revisar el texto resultante para verificar que la traducción se ha hecho correctamente.

Las acciones que se pueden llevar a cabo son:

Traducir	Este botón sólo se activará cuando se hayan seleccionado los idiomas origen y destino e incorporado el texto a traducir. Pulsando este botón se iniciará el proceso de traducción.
989/10000	La traducción de textos tiene una limitación de caracteres, 10.000 por traducción. Para ayudar al usuario se muestra un contador de caracteres que le dará información de los caracteres que se traducirán.
	Pulsando este botón se vaciarán las cajas de traducción para poder introducir nuevos textos a traducir.
	Pulsando este botón se copiará el texto traducido para que lo pueda utilizar donde corresponda.
Traducir Documento	Pulsando este botón se abrirá la pantalla Traducción de Ficheros con Plata que se explicará a continuación.

2.1.1. Traducción de Ficheros

A esta pantalla se accede pulsando el botón “Traducir Documento” al seleccionar el servicio de traducción Plata. El usuario tiene la posibilidad de hacer NN traducciones de documentos al día (sin superar el máximo de NN traducciones diaria).

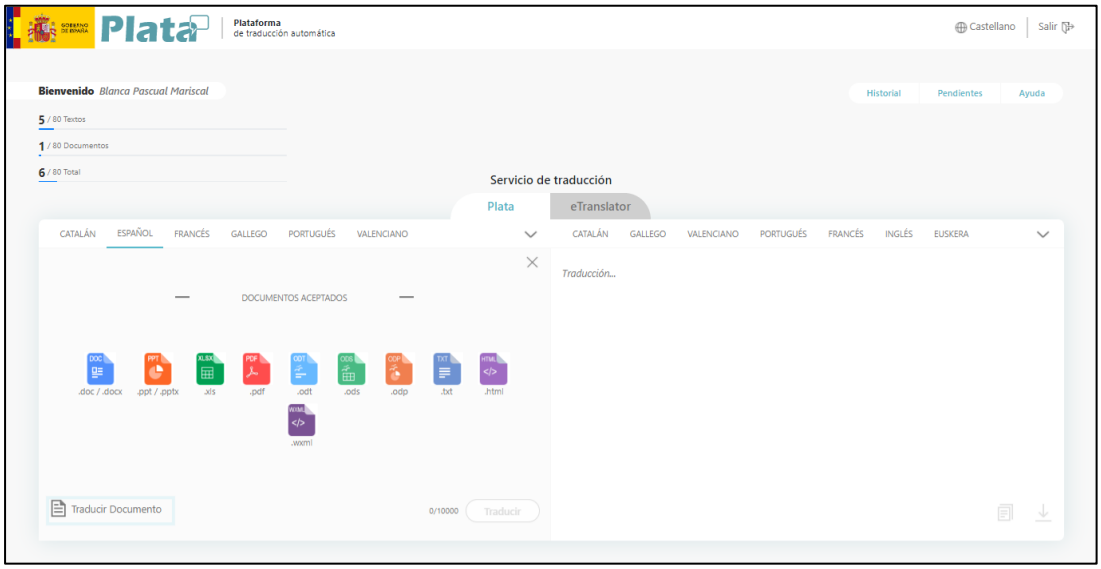

Ilustración 9. Pantalla traducción ficheros con Plata

Los campos que se muestran son:

• Idiomas:	Para poder iniciar el proceso de traducción se tiene que seleccionar el idioma de origen del fichero que se quiere traducir. Los idiomas disponibles en el servicio Plata desde los que se puede iniciar la traducción son: español, catalán, valenciano, euskera, gallego, portugués y francés. Si se selecciona un idioma de partida diferente al español, el único idioma disponible de destino será el español. Para poder llevar a cabo la traducción se debe seleccionar el idioma de destino en el que el fichero será traducido. Los idiomas disponibles en el servicio Plata a los que se puede traducir (partiendo del español) son: catalán, valenciano, euskera, gallego, inglés, portugués y francés.
• Fichero a traducir:	Los ficheros a traducir pueden ser de la siguiente tipología: • .doc/.docx • .ppt/.pptx • .xls • .pdf • .odt • .odp

	• .txt • .html • .wxml Los ficheros podrán arrastrarse directamente al portal o seleccionar desde la ventana emergente que se abre al pulsar el botón “Traducir Documento”.
• Fichero traducido:	Como resultado de la traducción se obtendrá un nuevo fichero, de la misma tipología que el fichero original, y con el texto traducido.

Las acciones que se pueden llevar a cabo son:

Traducir	Este botón sólo se activará cuando se hayan seleccionado los idiomas origen y destino e incorporado el fichero a traducir. Pulsando este botón se iniciará el proceso de traducción.
Cancelar	Este botón sólo se activará cuando se hayan seleccionado los idiomas origen y destino e incorporado el fichero a traducir. Pulsando este botón se cancelará el proceso de traducción, eliminando el fichero seleccionado.
Descargar	Una vez que la traducción ha finalizado pulsando este botón se podrá descargar el fichero con la traducción.

2.2. Traducción con eTranslator

eTranslator es un servicio de traducción europeo que permite realizar traducciones tanto de textos como de ficheros en los idiomas oficiales europeos (español, inglés, ucraniano, croata, esloveno, etc.).

La traducción con eTranslator, tanto para texos como para ficheros, no es inmediata. Es por eso que dichas solicitudes de traducciones quedarán reflejadas en la pestaña “Pendientes” mientras se resuelven (se muestra el icono Pendiente), para que el usuario pueda seguir utilizando el portal para otras posibles traducciones.

Una vez que se haya resuelto la traducción se informará al usuario con el icono Traducido; además, se facilita el enlace a la pestaña “Historial” donde se muestra el resultado de la traducción solicitada (tanto de texto como de fichero).

2.2.1. Traducción de Textos

A esta pantalla una vez logado y habiendo seleccionado el servicio de traducción “eTranslator”. El usuario tiene la posibilidad de hacer NN traducciones de texto al día (sin superar el máximo de NN traducciones diaria).

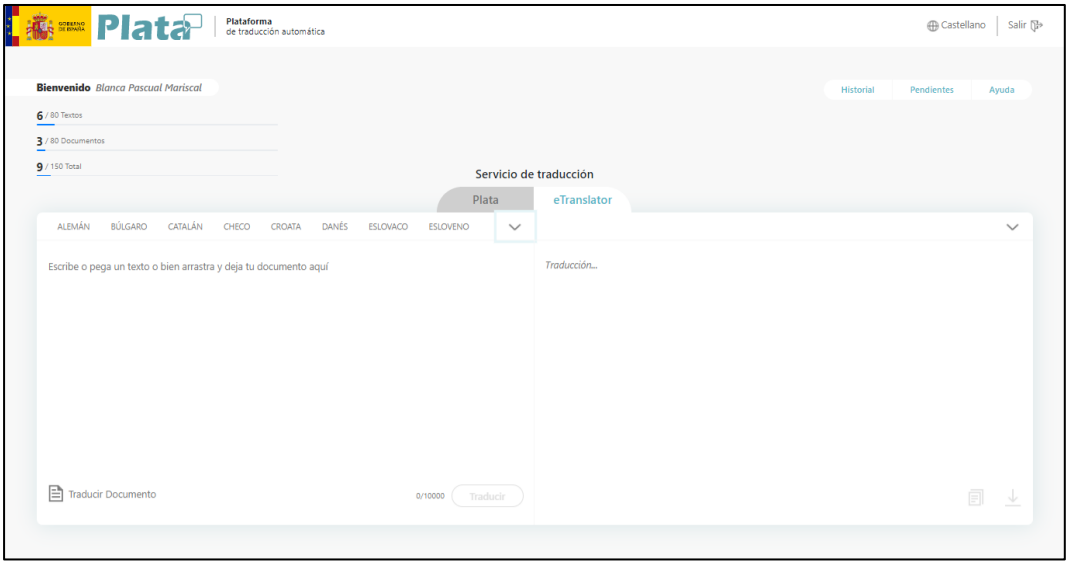

Ilustración 10. Pantalla traducción texto con eTranslator

Los campos que se muestran son:

• Idiomas:	Para poder iniciar el proceso de traducción se tiene que seleccionar el idioma de origen del texto que se quiere traducir. Los idiomas disponibles en el servicio eTranslator son los idiomas oficiales europeos. Para poder llevar a cabo la traducción se debe seleccionar el idioma de destino en el que el texto será traducido.
• Caja de textos:	La caja de texto sirve para introducir el texto que se quiere traducir. En la segunda caja se muestra la información que la solicitud de traducción se transfiere a la pestaña “Pendientes”. En ningún caso se podrán traducir más de 10.000 caracteres. El sistema está preparado para que se marquen las palabras desconocidas por el traductor con un “*” para así poder revisarlas. Es conveniente revisar el texto resultante para verificar que la traducción se ha hecho correctamente.

Las acciones que se pueden llevar a cabo son:

Traducir	Este botón sólo se activará cuando se hayan seleccionado los idiomas origen y destino e incorporado el texto a traducir. Pulsando este botón se iniciará el proceso de traducción.
989/10000	La traducción de textos tiene una limitación de caracteres, 10.000 por traducción. Para ayudar al usuario se muestra un contador de caracteres que le dará información de los caracteres que se traducirán.
	Pulsando este botón se vaciarán las cajas de traducción para poder introducir nuevos textos a traducir.
Ir a pendientes	Pulsando este botón se accederá a la pestaña “Pendientes” donde se informa del resultado de las traducciones.
Traducir Documento	Pulsando este botón se abrirá la pantalla Traducción de Ficheros con Plata que se explicará a continuación.

2.2.1. Traducción de Ficheros

A esta pantalla se accede pulsando el botón “Traducir Documento” al seleccionar el servicio de traducción eTranslator. El usuario tiene la posibilidad de hacer NN traducciones de documentos al día (sin superar el máximo de NN traducciones diaria).

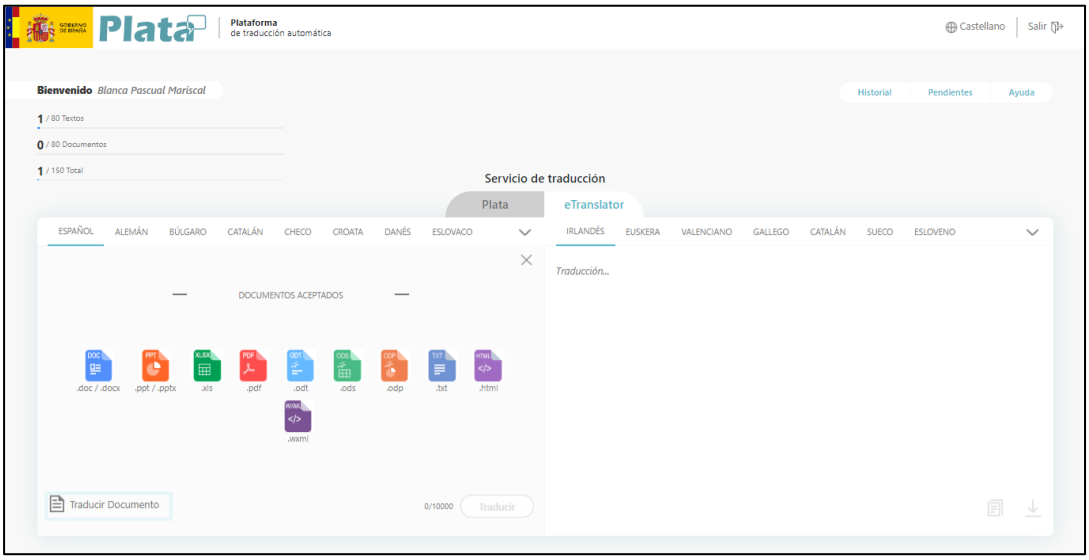

Ilustración 11. Pantalla traducción ficheros con eTranslator

Los campos que se muestran son:

• Idiomas:	Para poder iniciar el proceso de traducción se tiene que seleccionar el idioma de origen del fichero que se quiere traducir. Los idiomas disponibles en el servicio eTranslator son los idiomas oficiales europeos. Para poder llevar a cabo la traducción se debe seleccionar el idioma de destino en el que el fichero será traducido.
• Fichero a traducir:	Los ficheros a traducir pueden ser de la siguiente tipología: • .doc/.docx • .ppt/.pptx • .xls • .pdf • .odt • .odp • .txt • .html • .wxml Los ficheros podrán arrastrarse directamente al portal o seleccionar desde la ventana emergente que se abre al pulsar el botón “Traducir Documento”.

• Fichero traducido:	Como resultado de la traducción se obtendrá un nuevo fichero, de la misma tipología que el fichero original, y con el texto traducido.

Las acciones que se pueden llevar a cabo son:

Traducir	Este botón sólo se activará cuando se hayan seleccionado los idiomas origen y destino e incorporado el fichero a traducir. Pulsando este botón se iniciará el proceso de traducción.
Cancelar	Este botón sólo se activará cuando se hayan seleccionado los idiomas origen y destino e incorporado el fichero a traducir. Pulsando este botón se cancelará el proceso de traducción, eliminando el fichero seleccionado.
Descargar	Una vez que la traducción ha finalizado pulsando este botón se podrá descargar el fichero con la traducción.